واقعه اولدیغنده بونلره راث یاپدیغی ترجمه‌لر مقبول و یا نه بیلدیکنده حاله جرهنیه
راث یاپدیغی ترجمه‌لره شاباله تهذیب و اصلاح کوروشدر.

عقد وحل اصوللری

اهل ادبجه معلوم اولدیغی اوزره نثری نظم ایتمکه عقد و نظمی نثر ایتمکه حل تسمیه اولنورکه بوراده اشبو حل اصولی دربابنده لازم کلدیکنده وکوچه بدیعه متعلقه کتابلردن همان اکثرینده بو ماده یازلمش ایسه‌ده «المثل السائر» نام اثر نفیسك مقدمه سنك ادبی فصلنده محرر اولوب اصول حل جمله سنده مضبوط و مضبه کورلدیکنده بالترجیح عیناً نقل اولندی.
کتاب دیورکه :

[وحل الابیات الشعریة ینقسم الی ثلاثة اقسام . الاول منها : وهو ادناها مرتبة ان یأخذ الناثر بیتاً من الشعر فینثره بلفظه من غیر زیادة وهذا عیب فاحش .... واما القسم الثانی : وهو وسط بین الاول والثالث فی المرتبة وهو ان ینثر المعنی المنظوم ببعض الفاظه ویعبر عن البعض بالفاظ آخر وهناك تظهر الصنعة فی المماثلة والمشابهة ومؤاخاة الالفاظ الباقیة بالالفاظ المرتجلة فانه اذا اخذ لفظاً لشاعر مجید قد نقحه وصححه فقرنه بما لا یلائمه کان کمن جمع بین لؤلؤة وحصاة ولا خفاء بما فی ذلك من الانتصاب للقدح والاستهداف للطعن .... واما القسم الثالث : وهو اعلی من القسمین الاولین فهو ان یؤخذ المعنی فیصاغ بالفاظ غیر الفاظه وثم تتبین حذقة الصائغ فی صیاغته ویعلم مقدار تصرفه وصناعته فانه استطاع الزیادة علی المعنی فتلك الدرجة العالیة والا احسن التصرف واتقن التألیف لیكون اولی بذلك المعنی من صاحبه الاول] یعنی :

ابیات شعریه حل اوچ قسمه منقسم اولور. برنجیسی که ادنا مرتبه‌سیدر شعری الفاظه هیچ برشی زیاده ایتمیه‌رك عینی الفاظ ایله نثره تحویل ایتمکدر. بو ایسه عیب فاحشدر. قسم ثانی که اول ایله ثالث اراسنده برطرز متوسطدر، نظمك معناسنی بعض الفاظك ابقاسی و بعضیلرینك تحویلیله نثراً بیان ایتمکدر. بونده ده برچوق سیرلر شاعرك کی مهارت حقنده فارسه قارشوده دیرجسه

برابجو دسنه بکزه جلی جنبه حاله کوره قدح و طعنه هدف اولمش بیلور. اما قسم ثالث که قسم اولینك اعلاسیدر، شعرك معناسنی المعب انك الفاظندن غیری بر طاقم موسه الفاظ ایله یکیدن دوکمك و بو دوکوجیلك ابراز مهارت ایلمکله اولور. نثراتك اصولی احسن اکر ناثرك مطالعات وکفاءتی وارسه معنایه ملایم شیء علاوه سیله زیاده لك ویره بیلورسه علا الاعلی اولمش اولور. بدیهی احسن اتجه بو زیاده لك معنانك اولدیغندن اولی اولمه شرطیله تصرف دخی لازمدر.

خلاصهٔ ماده

اشبو ایکی ماده‌ده خلاصة الخلاصه اولمق اوزره شو منفهم اولورکه :
اصول ترجمه — ده مترجم ترجمه ایده جکی شیئك متعلق اولدیغی علم وفنی ترکجه‌یی بیلمك شرطیله لسان اخردن اولان اول ماده‌یی عینیله و عمیقه مطالعه ایتمکدن وکوزلجه اکلادقدن صوکره هانکی لسانه نقل ایده جکسه او لسانك شیوه‌سنه تطبیقاً یکیدن برشی یازار کبی یازمقدن عبارتدر.
اصول حل — ده دخی ان اعلی طریقه نظمك الفاظندن غیری الفاظ استعمال ایدرك غایت لطیف بر طرزده نثر ایتمك و مقصدی اولورسه معنایی تزیید ایلمکدن عبارتدر.
ایشته بو فقیر یعنی احقر عبد فاتری محمد دخی بو خلاصه‌دن کی طریقه‌ده توسل ایدرك اشبو منتخبات مجموعه‌سنه حاوی اولدیغی شعرلری یازمش اولدیغیمی و حرفیاً ترجمه ایله عیناً حله متوفق ایده‌مدیکی بیانه ایلدم. ناکه حرفیاً ترجمه طبع احوج بعضیلرینه تقریبه اولنمشوبه بو منتخباتی لسان عثمانی اوزره افاده‌ده هانکی جهتی طاتلی بولدم ایسه او بولده کیدرك یازدم. مطالعه کرام ده اکا کوره اوقوسونلر.

یا ناظراً فی کتابی حین تقرأه
الطف هدیت بلا حیف ولا شطط
ان رمت سهواً فلا تعجل بسبك لی
واعذر فلست بمعصوم من الغلط

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)